

STUDIA PHILOLOGICA





*Анна А. Зализняк*

---

МНОГОЗНАЧНОСТЬ  
В ЯЗЫКЕ  
И СПОСОБЫ  
ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2006

ББК 81.031  
3 55

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект № 04-04-16032

**Зализняк А. А.**

3 55 Многозначность в языке и способы ее представления. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 672 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-9551-0114-4

Книга посвящена феномену языковой многозначности; в центре внимания находится многозначность лексических единиц (полисемия). Монография обобщает результаты исследований автора в области лексической, грамматической и словообразовательной семантики, концептуального анализа и русской языковой картины мира. Строится концептуальный аппарат описания многозначности, позволяющий адекватно описать недискретное по своей природе явление, каковым предстает многозначность в языке; центральное место в нем занимает понятие *концептуальной схемы* и множества ее реализаций. Рассматривается лексическая многозначность как проблема теоретической семантики и практической лексикографии; соотношение полисемии, синонимии и межязыковой эквивалентности при реконструкции языковой картины мира; многозначность приставки в модели анализа и синтеза префиксальных глаголов; семантическая деривация в синхронии и в диахронии с типологической точки зрения; языковая неоднозначность как смыслопорождающий фактор в художественном тексте.

Для широкого круга лингвистов.

**ББК 81.031**

*В оформлении переплета использована картина К. Моне «Le bateau atelier» (1876)*

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 5-9551-0112-8

© А. А. Зализняк, 2006

© Языки славянских культур, 2006

## ОГЛАВЛЕНИЕ

*От автора* . . . . . 11

### **Часть первая ФЕНОМЕН МНОГОЗНАЧНОСТИ**

*Введение* . . . . . 15

*Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОСТИ* . . 20

1. Общие проблемы . . . . . 20

1.1. Многозначность и смежные понятия . . . . . 20

1.1.1. Многозначность, полисемия и виды неоднозначности . . . . . 20

1.1.2. Неоднозначность и языковая игра . . . . . 25

1.1.3. Типы некаламбурного совмещения значений . . . . . 27

1.2. Способы представления многозначности . . . . . 34

1.3. Значение языковой единицы как реализация ее  
«концептуальной схемы» . . . . . 39

1.3.1. Инвариант vs. исходное значение . . . . . 39

1.3.2. Понятие концептуальной схемы . . . . . 40

1.3.3. Предварительные итоги . . . . . 43

2. Внутренняя форма слова . . . . . 46

2.1. Понятие внутренней формы слова . . . . . 46

2.2. Типы внутренней формы слова . . . . . 48

2.3. Внутренняя форма слова и его значение . . . . . 49

2.4. Этимология и народная этимология . . . . . 52

2.5. Внутренняя форма и семантический инвариант . . . . . 54

3. Метафора как источник многозначности . . . . . 57

3.1. Метафора с лексикографической точки зрения . . . . . 57

3.1.1. О двух способах интерпретации метафорических  
словосочетаний . . . . . 57

3.1.2. О множественности «вещных коннотаций» абстрактных имен . 60

3.1.3. «Телесная метафора души» в описании эмоций . . . . . 64

3.2. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной  
деятельности . . . . . 66

<i>Глава II. ЛЕКСИЧЕСКАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ</i> . . . .	73
1. Семантика глагола <i>бояться</i> в русском языке . . . . .	74
1.1. Экспозиция . . . . .	74
1.2. <i>Бояться 1</i> и <i>бояться 2</i> . . . . .	75
1.3. Синтаксис и семантика предложений с глаголом <i>бояться</i> . . . . .	79
1.3.1. Конструкция с подчиненным инфинитивом . . . . .	79
1.3.2. Конструкция с именным дополнением . . . . .	82
1.4. Postscriptum . . . . .	85
2. О семантике сожаления . . . . .	87
2.1. Сожаление о плохом или о хорошем? . . . . .	87
2.2. Модель мира сожалеющего субъекта . . . . .	90
2.3. Все могло быть иначе . . . . .	93
2.4. <i>Жалко расставаться</i> . . . . .	99
2.5. Сожаление и раскаяние . . . . .	102
2.6. Вместо заключения . . . . .	103
2.7. Postscriptum . . . . .	105
2.7.1. Еще раз о совмещении значений . . . . .	105
2.7.2. Сожаление и жалость . . . . .	107
2.7.3. Концептуальная схема сожаления . . . . .	110
2.7.4. Глагол <i>сожалеть</i> в лексикографическом аспекте . . . . .	112
3. Наречие <i>напрасно</i> : семантика и сочетаемость . . . . .	116
3.1. Значение неэффективности действия ('напрасно 1') . . . . .	117
3.2. Оценочное значение ('напрасно 3') . . . . .	121
3.3. Значение ошибочности мнения ('напрасно 2') . . . . .	123
3.4. К проблеме инварианта . . . . .	129
4. Праздник жизни проходит мимо . . . . .	131
4.1. <i>Мимо 1</i> и <i>мимо 2</i> . . . . .	131
4.2. <i>Пройти мимо</i> и <i>миновать</i> . . . . .	138
4.3. Концептуальная схема 'мимо' и ее реализации . . . . .	140
5. Глагол <i>мочь</i> и семантика возможности . . . . .	146
5.1. Об одном идиоматическом значении глагола <i>мочь</i> . . . . .	146
5.2. Система значений глагола <i>мочь</i> . . . . .	150
5.2.1. Объективное значение . . . . .	150
5.2.2. Пермиссивное значение . . . . .	156
5.2.3. Эпистемическое значение . . . . .	157
5.3. Некоторые итоги . . . . .	159
6. Глагол <i>говорить</i> : семантическое свидетельство семиотической природы языка . . . . .	162
6.1. Семантические роли и их исполнители . . . . .	162
6.2. Смысл 'говорить' в системе языка . . . . .	170
6.3. Словарная статья глагола <i>говорить</i> . . . . .	174
6.4. Структура многозначности глагола <i>говорить</i> . . . . .	185

7. Глагол считать . . . . .	190
7.1. <i>Считать</i> и <i>думать</i> : два типа мнения . . . . .	190
7.2. <i>Считать</i> как лингвоспецифичное слово . . . . .	197
7.3. Глагол <i>считать</i> с типологической точки зрения . . . . .	200
Глава III. ПОЛИСЕМИЯ, СИНОНИМИЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ СРАВНЕНИЕ: ФРАГМЕНТЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА . . . . .	206
1. Отражение «национального характера» в лексике русского языка . . . . .	206
1.1. Языковая картина мира и методы ее реконструкции . . . . .	206
1.2. <i>Собираться</i> . . . . .	209
1.3. <i>Стараться</i> . . . . .	216
1.4. <i>Удалось — успел</i> . . . . .	218
1.5. <i>Получилось — вышло — сложилось</i> . . . . .	222
1.6. <i>Довелось — почастливилось — повезло</i> . . . . .	227
1.7. <i>Угораздило — умудрился</i> . . . . .	230
1.8. Вместо заключения . . . . .	234
2. Преодоление пространства в русской языковой картине мира . . . . .	236
2.1. Глагол <i>добираться</i> : словообразовательная и аспектуальная семантика . . . . .	236
2.2. Преодоление пространства . . . . .	243
2.3. Глагол <i>добираться</i> : семантическая эволюция . . . . .	245
3. <i>Компактность vs. рассеяние</i> в метафорическом пространстве русского языка . . . . .	248
4. <i>Счастье и наслаждение</i> в русской языковой картине мира . . . . .	255
4.1. Предварительные замечания . . . . .	255
4.2. <i>Радость и удовольствие</i> . . . . .	256
4.3. <i>Ум</i> . . . . .	258
4.4. <i>Счастье</i> . . . . .	261
4.4.1. <i>Счастье</i> : значение и семантическая эволюция . . . . .	261
4.4.2. <i>Счастье</i> : сочетаемость и употребление . . . . .	263
4.4.3. Русская мифология счастья . . . . .	266
4.4.4. Межъязыковые сопоставления . . . . .	267
4.5. <i>Наслаждение</i> . . . . .	269
5. О семантике щепетильности: <i>обидно, совестно и неудобно</i> . . . . .	273
5.1. Концепт <i>обиды</i> в русской языковой картине мира . . . . .	273
5.2. <i>Обидно</i> . . . . .	283
5.3. <i>Совестно и неудобно</i> . . . . .	285
5.3.1. <i>Совестно</i> . . . . .	285
5.3.2. <i>Неудобно</i> . . . . .	288
6. К семантике межличностного взаимодействия . . . . .	290
6.1. <i>Друг, общение, отношение, просьба</i> . . . . .	290
6.2. <i>Чувства и эмоции</i> . . . . .	294

<i>Глава IV. МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛУЖЕБНЫХ МОРФЕМ:</i>	
<b>СЕМАНТИКА ГЛАГОЛЬНЫХ ПРИСТАВОК</b> . . . . .	298
1. Опыт моделирования семантики приставочных глаголов в русском языке . . . . .	298
1.1. Вводные замечания. . . . .	298
1.2. Семантические механизмы префиксации и принципы их описания . . . . .	299
1.2.1. Одно значение или много? . . . . .	300
1.2.2. «Значение приставки» или «тип значения приставочного глагола»? . . . . .	304
1.2.3. Понятие семантической вычленимости приставки. . . . .	305
1.2.4. Набор семантических признаков как способ отражения диффузности значения приставки . . . . .	306
1.3. Модель семантики глаголов с приставкой <i>за-</i> . . . . .	311
1.3.1. «Пространственная идея» приставки <i>за-</i> . . . . .	311
1.3.2. Семантические признаки глаголов с приставкой <i>за-</i> . . . . .	312
1.3.3. Типы значений глаголов с приставкой <i>за-</i> . . . . .	315
1.4. Фрагмент словаря приставочных глаголов: глаголы с приставкой <i>за-</i> . . . . .	317
1.4.1. Избранные примеры . . . . .	324
1.5. Почему <i>запомнить</i> не значит ‘начать помнить’? . . . . .	328
2. Семантическая деривация в значении приставки <i>у-</i> . . . . .	336
2.1. Вводные замечания. . . . .	336
2.2. Схема семантической деривации приставки <i>у-</i> . . . . .	341
<i>Глава V. НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ КАК СМЫСЛОПОРОЖДАЮЩИЙ ФАКТОР</i> 347	
1. Тожество и подобие в значении русского творительного падежа . . . . .	347
1.1. К проблеме инварианта . . . . .	347
1.2. Тожество или подобие? . . . . .	350
1.2.1. Творительный сравнения . . . . .	351
1.2.2. Творительный образа действия . . . . .	355
1.2.3. Творительный предикативный . . . . .	357
1.3. Метаморфоза. . . . .	360
2. О роли грамматической неоднозначности в поэтическом тексте: анализ одного стихотворения Катулла . . . . .	366
3. <i>Любовь и сочувствие</i> : содержание концептов в русском языке и в романе М. Кундеры «Невыносимая легкость бытия» . . . . .	374
3.1. <i>Любовь</i> . . . . .	376
3.1.1. <i>Любовь</i> в русском языке. . . . .	376
3.1.2. <i>Любовь</i> в романе М. Кундеры . . . . .	382
3.2. <i>Сочувствие</i> . . . . .	384
3.2.1. <i>Soucit</i> в романе М. Кундеры. . . . .	385
3.2.2. <i>Сочувствие</i> в русском языке . . . . .	388
<i>Глава VI. К ТИПОЛОГИИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ</i> . . . . .	392
1. Семантическая деривация в синхронии и диахронии. . . . .	392



1.1. Семантическая деривация и семантическая реконструкция . . . . .	395
1.2. Семантический переход и семантическая параллель . . . . .	399
2. Проект «Каталога семантических переходов» . . . . .	403
2.1. Примеры семантических переходов . . . . .	403
2.2. Структура словарной статьи «Каталога» . . . . .	406
2.3. Ограничение материала . . . . .	408
2.3.1. Степень регулярности перехода . . . . .	408
2.3.2. Величина смысловой дистанции . . . . .	410
2.4. Многочленные семантические переходы . . . . .	411
3. Семантическая типология и проблема калькирования . . . . .	413

### Часть вторая

## СЕМАНТИКА ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ

<i>Введение</i> . . . . .	421
<i>Глава I. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ</i> . . . . .	424
1. Границы класса . . . . .	424
1.1. Некоторые логические проблемы анализа пропозициональных установок . . . . .	425
1.2. Место предикатов внутреннего состояния в семантической классификации предикатов . . . . .	429
2. Принципы описания семантики предикатов внутреннего состояния . . . . .	432
2.1. Принцип «типичной ситуации» . . . . .	432
2.2. Структура толкования . . . . .	433
2.3. Понятие «неустойчивого семантического компонента» . . . . .	435
2.4. Принципы выделения значений . . . . .	441
3. Семантико-синтаксическая структура предложений с предикатами внутреннего состояния . . . . .	444
3.1. Субъект и объект внутреннего состояния . . . . .	444
3.2. Предметный vs. пропозитивный объект . . . . .	445
3.3. Ситуация vs. факт . . . . .	447
3.4. Понятие денотативного статуса пропозиции . . . . .	456
3.5. Прилагательные эмоционально-ментальной сферы во французском языке . . . . .	457
3.6. О семантике вводного употребления глаголов . . . . .	463
3.6.1. Вводное и не вводное употребление . . . . .	463
3.6.2. Ограничения сочетаемости, характеризующие вводную конструкцию . . . . .	464
3.6.3. Семантика вводности . . . . .	465
3.6.4. Вводные глаголы в составе общевопросительного предложения . . . . .	470
3.6.5. Семантическая интерпретация сочетаемостных ограничений . . . . .	474

<i>Глава II. КОМПОНЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ</i> . . . . .	478
1. Эпистемический компонент семантики предикатов внутреннего состояния . . . . .	478
1.1. Знание как единица семантического метаязыка . . . . .	478
1.2. Мнение-предположение и мнение-оценка . . . . .	481
1.3. Мнение-предположение как оценка вероятности . . . . .	483
1.4. Эпистемический компонент в презумптивной зоне значения . . . . .	486
1.5. О понятии имплицативного типа предиката с пропозициональным актантом . . . . .	488
1.6. «Подъем отрицания»: синтаксис, семантика или прагматика? . . . . .	496
1.6.1. Постановка задачи . . . . .	496
1.6.2. Синтаксический и прагматический подходы к подъему отрицания . . . . .	498
1.6.3. Семантический подход . . . . .	501
1.6.4. Семантические препятствия на пути ПО-интерпретации . . . . .	509
1.6.5. Заключение . . . . .	511
2. Оценочный компонент семантики предикатов внутреннего состояния . . . . .	513
2.1. Оценка внутреннего состояния и его объекта . . . . .	513
2.2. «Рациональная» и «эмоциональная» оценка . . . . .	514
3. Контроль и его место в семантической структуре предикатов внутреннего состояния . . . . .	518
3.1. Понятие контроля . . . . .	518
3.2. Контролируемость в жизни и в языке . . . . .	520
4. Причинные цепи и линии развития событий . . . . .	525
4.1. Причины и причинные цепи . . . . .	525
4.2. Понятие «нормального хода вещей» . . . . .	527
<i>Глава III. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НЕКОТОРЫХ ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ</i> . . . . .	529
1. 'Бояться' . . . . .	530
2. 'Надеяться' . . . . .	547
3. 'Ждать' . . . . .	557
4. 'Сожалеть' . . . . .	567
5. 'Подозревать' . . . . .	577
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> . . . . .	583
<i>Предметный указатель</i> . . . . .	589
<i>Указатель лексем</i> . . . . .	600
<i>Список сокращений</i> . . . . .	633
<i>Литература</i> . . . . .	635

## ОТ АВТОРА

**К**нига состоит из двух частей. Первая часть посвящена исследованию феномена многозначности в языке и возможностям его отражения в лингвистическом описании. Во второй части предлагается семантическое описание одной группы многозначных слов — предикатов внутреннего состояния, — выполненное средствами специально разработанного для этой цели метаязыка. Некоторые разделы книги основаны на статьях, написанных в соавторстве (раздел III.3 первой части — с А. Д. Шмелевым; раздел II.5 первой части и разделы I.3.6 и II.1.6. второй части — с Е. В. Падучевой; раздел III.1 первой части — с И. Б. Левонтиной)<sup>1</sup>. Вторая часть данной книги представляет собой переработанный вариант книги [Зализняк 1992a], дополненный разделами I.3.6 и II.1.6.

Книга обобщает результаты моих исследований в области лексической, грамматической и словообразовательной семантики, концептуального анализа и русской языковой картины мира, проводившихся на протяжении приблизительно пятнадцати лет. Мои представления об устройстве многозначности и оптимальных способах ее описания в течение этого времени эволюционировали, и эта эволюция отражает общее направление изменений, происшедших за последние два десятилетия в мировой лингвистике. В частности, она состоит в переносе внимания с различий в значении языковой единицы и поиска тех контекстных условий, в которых эти различия создают смысловую оппозицию, — на нахождение общности заключенной в значении языковой единицы концептуальной конфигурации. Упомянутая эволюция, однако, не разрушает устойчивого представления о многозначности как о множестве различных явлений некой единой сущности (которая в более ранних вариантах модели называлась «общим значением» или «семантическим инвариантом»), а в нынешней ее версии называется «концептуальной схемой»). Осталось неизменным также убеждение в принципиальной возможности адекватного описания сколь угодно диффузной семантической материи, причем не за счет формализации метаязыка, а лишь за счет ясности мысли и точности ее выражения (в том числе средствами обычного русского языка).

---

<sup>1</sup> Внутренние отсылки в книге устроены следующим образом: римская цифра в обозначении раздела указывает на номер главы, идущие далее арабские — на номер раздела внутри данной главы. По умолчанию отсылка производится в пределах одной и той же части книги, в противном случае этот факт эксплицитно отмечается.

Работа над данной книгой поддерживалась фондами: РГНФ (гранты № 95–06–17334, № 01–04–00201а), РФФИ (гранты № 98–06–80111, № 01–06–80401), RSS CEU (грант №797/1997).

Я хочу назвать людей, благодаря которым эта книга возникла и обрела свой настоящий облик, — моих учителей, коллег и друзей, с которыми мне на протяжении этих лет доводилось обсуждать проблемы, связанные с многозначностью в языке: это Т. Б. Алисова, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, М. А. Бобрик, И. М. Богуславский, Т. В. Булыгина, Д. Вайс, А. Вежицкая, Е. М. Вольф, В. Г. Гак, М. Гиро-Вебер, А. В. Дыбо, А. А. Зализняк, Л. Л. Иомдин, А. А. Кибрик, А. Е. Кибрик, Г. Е. Крейдлин, М. А. Кронгауз, И. Б. Левонтина, О. Меерсон, Х.-Р. Мелиг, И. А. Мельчук, И. Л. Микаэлян, М. Ю. Михеев, Т. М. Николаева, Е. В. Падучева, Д. Пайар, А. Б. Пеньковский, Н. В. Перцов, В. А. Плунгян, А. К. Поливанова, Е. В. Рахилина, П. Редер, О. Н. Селиверстова, Н. И. Сериков, В. Туровский, Е. В. Урысон, В. А. Успенский, Ф. Фичи, У. Швайер, Т. Е. Янко.

Моя особая благодарность — А. Д. Шмелеву, моему постоянному собеседнику, советчику и соавтору, а также С. А. Крылову и Э. К. Лавошниковой, прочитавшим всю рукопись книги и сделавшим множество важных замечаний и исправлений.

Часть первая

ФЕНОМЕН МНОГОЗНАЧНОСТИ





## ВВЕДЕНИЕ

Одним из важнейших итогов развития семантической теории последних трех десятилетий является то, что многозначность «стала восприниматься не как отклонение от нормы, а как одно из наиболее существенных свойств всех значимых единиц языка, как неизбежное следствие основных особенностей устройства и функционирования естественного языка» [Плунгян, Рахилина 1996: 4]. Показательно, что именно феномен многозначности с самого начала был центральной проблемой когнитивной лингвистики (см., например, [Deane 1988]).

То, что единицам языка свойственна многозначность, было известно лингвистам всегда. Однако отношение к этому факту в разные эпохи было различным. В частности, в отечественном языкознании важная роль многозначности в функционировании языка всегда признавалась в рамках «традиционного» направления; наоборот, в структуралистских концепциях многозначность слова рассматривалось как некое досадное обстоятельство, с которым нельзя не считаться, но от которого в семантическом описании следует как можно раньше и радикальнее избавиться (ср. выражение *maîtriser la polysémie*, букв. ‘обуздать, укротить’ в [Lerot 1985])<sup>1</sup>. Отчасти данью этой идеологии является принятый в Московской семантической школе термин *лексема* в понимании «слово в определенном значении» (см., например, [Апресян 2000б: XXVII; Мельчук 1997]), который создает иллюзию решения именно этой задачи — избавления от многозначности: в исходной точке анализа множество употреблений описываемого слова разбивается на непересекающиеся подмножества (соответствующие разным «лексемам»), после чего исследователь имеет дело уже только с этими *лексемами*, т. е. с единицами, «свободными» от многозначности (ср. [Николаева 1997б: 270])<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Ср. [Geeraerts 1985: 30] и введенный там же термин «полисемиофобия», созданный по аналогии с термином Ж. Жильберона «омонимифобия» и указывающий на представление о том, что полисемия — это такое же «патологическое» и требующее устранения явление в языке, как омонимия.

<sup>2</sup> Тот факт, что термин *лексема*, несмотря на откровенное противоречие между его содержанием и его внутренней формой, прочно вошел в лингвистический обиход (хотя все же не является общепринятым — см. определение *лексемы* в [Булыгина, Крылов 1990]), свя-